

Les élèves étrangers à l'école

Un cours de recyclage pour les profs de l'école moyenne "J.B. Cerlogne"

RITA BALZI



La migration est un phénomène qui intéresse depuis toujours l'humanité. Certains peuples la vivent comme un état normal de leur vie ; la plupart, au contraire, sont obligés de migrer à cause de situations naturelles, politiques ou économiques qui empêchent la vie dans le pays d'origine. Presque toutes les populations ont vécu la migration ; un grand nombre en a subi les conséquences.

A la fin du deuxième millénaire, l'Europe est devenue un des points de référence, surtout pour les populations de l'Afrique du Nord, mais aussi d'ailleurs, qui doivent migrer. L'Italie est concernée en raison de sa configuration géographique : 800 km de côtes qui se prolongent dans la Méditerranée représentent un point d'arrivée qui peut facilement être atteint. Si la migration est un phénomène naturel dans le monde entier, ceux qui la vivent - d'un côté ou de l'autre de la barrière - ont du mal à la supporter à cause des conséquences négatives qui en dérivent.

Donc, de ce phénomène tout à fait naturel, il devient presque impossible d'en découvrir les aspects positifs. Parmi les institutions présentes sur le territoire, l'école est la première à avoir été obligée de s'occuper de la migration et, en particulier, de réfléchir sur la situation des plus jeunes. Le grand nombre d'étudiants étrangers qui la fréquente a créé des situations tellement particulières que personne n'a pu les ignorer.

Inévitablement l'école - et quand on dit "école" on pense à tous ceux qui y travaillent : le corps enseignant, les auxiliaires et le personnel de service - est le premier lieu où on vit le moment extrêmement délicat de la rencontre et de l'accueil des nouveaux élèves.

Les enseignants doivent donc être vigilants, d'un côté, pour comprendre quels sont les vrais besoins et les réelles possibilités des nouveaux arrivés et, de l'autre, pour éviter qu'ils soient considérés uniquement comme des sujets causant des ennuis.

Une des actions fondamentales de l'école est de favoriser le succès scolaire, même celui des jeunes étrangers qui, de leur côté, vivent déjà une situation difficile aussi bien dans leur famille que dans le reste de la société.

L'école peut devenir un lieu d'échange entre pairs, où la communication est facilitée et les différences sont valorisées. De cette façon, chacun peut trouver sa place.

En Vallée d'Aoste, la situation n'est pas différente par rapport aux autres régions italiennes.

Même chez-nous, le nombre des jeunes étrangers augmente régulièrement, surtout à cause des regroupements familiaux.

L'école, depuis quelques années, a essayé de donner des réponses à ces nouveaux problèmes qui se révèlent souvent urgents.

Parfois, les solutions trouvées étaient insatisfaisantes pour tout le monde parce qu'elles étaient le résultat

d'une série d'activités presque individuelles d'un enseignant ou au maximum d'une école.

Au contraire, maintenant, les actions sont devenues mieux structurées et dérivent d'une réflexion collective. Un exemple est le cours de recyclage que les professeurs de l'Ecole Moyenne "J. B. Cerlogne" d'Aoste ont organisé les 1 - 2 et 3 septembre 1999.

Les objectifs de ce cours, tirés du plan de recyclage 1999/2000, étaient :

- gestire l'accoglienza come risorsa in un'ottica interculturale;
- come affrontare il problema della lingua : percorsi di mediazione linguistica.

Les experts étaient M. Walter De Liva et ses deux collaboratrices du Centro RUE.

Le cours a essayé de faire réfléchir les profs présents sur la situation

générale de leurs élèves étrangers et de donner de réponses aux nombreuses questions posées.

Les enseignants avaient surtout dénoncé un manque d'information sur la culture des pays d'origine de leurs élèves et la grande difficulté de communiquer avec eux ainsi qu'avec leurs parents en raison de l'ignorance de leurs langues. On ne peut pas dire que pendant les trois journées de travail on a trouvé les solutions aux problèmes soulevés ; au contraire, parfois, on a eu l'impression d'en être submergés !

Mais c'est normal : les cours de recyclage, à la place de tranquilliser les personnes, semblent faits pour destabiliser les situations apparemment les plus stables. Mais les résultats positifs arrivent toujours : l'expérience nous l'a démontré depuis longtemps.

RUE est une association qui développe une activité d'information et de support en vue de l'intégration scolaire des élèves immigrés dans la province de Udine.

Il dispose d'un guichet pour les parents, les élèves étrangers et les enseignants. Il intervient, à l'école, avec des médiateurs linguistiques et culturels ad hoc. RUE prépare également du matériel didactique utile pour l'apprentissage, dans les écoles de tous degrés, de la langue italienne.

Ce matériel, conçu dans les principales langues étrangères qu'on retrouve actuellement en Italie, est à disposition des enseignants intéressés.

On peut facilement atteindre RUE par E-mail à cette adresse : rue@malignani.ud.it

